

텍 문서 번역하기

이 호재

AST

2013

텍 매크로

```
$, &, _, ^, %, ...  
\maketitle, \tableofcontents, ...  
\chapter{Introduction}, \section{Features}, ...  
\begin{description}, \end{itemize}, ...  
\label{sec:ChannelList}, \pageref{sec:ChannelList}, ...  
\input{RecordingTV}, \includegraphics{MainMenu}, ...  
\begin{mdframed}[frametitle={Linear Algebra},  
    skipabove=\baselineskip ...], ...
```

텍 매크로 (계속)

- ▶ 매크로 사용을 최소화한다.
- ▶ 서식과 내용을 분리한다.
- ▶ 상호참조 라벨과 파일 이름에 CamelCase를 사용한다.

TV 설명서

영어

Press the Menu button on the remote control, and choose Settings > Dish Setting.

독일어

Drücken Sie die Menü-Taste auf der Fernbedienung, und wählen Sie Einstellungen > Parabolantenne-Einstellungen.

TV 설명서 (계속)

영어

Press the **Menu** button on the remote control, and choose **Setteings** > **Dish Setting**.

독일어

Drücken Sie die **Menu**-Taste auf der Fernbedienung, und wählen Sie **Hauptmenü** > **Satelliten-Einstellung**.

TV 설명서 (계속)

- ▶ 번역되어야 하는 말: Press the ...
- ▶ 번역되지 않아야 하는 말: **Menu**
- ▶ 의뢰자가 미리 정한 것으로 바뀌어야 하는 말: **Settings**

번역사를 위한 매크로

Press the `\mi{Menu}` button on the remote control,
and choose `\ui{Setteings}` > `\ui{Dish Setting}`.

번역사를 위한 매크로 (계속)

```
\begin{description}
\item[Menu Language] Determine what language to use ...
\item[Audio Language] A TV programme may provide audio ...
\item[Subtitle Language] A TV programme may provide subtitles ...
\end{description}
```


번역사를 위한 매크로 (계속)

`\mi{...}`: 번역되지 않아야 하는 말

`\ui{...}`: 의뢰자가 미리 정한 것으로 바뀌어야 하는 말

`\item[...]`: 의뢰자가 미리 정한 것으로 바뀌어야 하는 말

번역사를 위한 매크로 (계속)

```
\newcommand\mitem[1]{\item[\mi{#1}]}
\newcommand\uitem[1]{\item[\ui{#1}]}

\newenvironment{MI}
  {\begin{description}}{\end{description}}
\newenvironment{UI}
  {\begin{description}}{\end{description}}
```

번역사를 위한 매크로 (계속)

`\mitem{...}`: 번역되지 않아야 하는 말

`\uitem{...}`: 의뢰자가 미리 정한 것으로 바뀌어야 하는 말

`\begin{MI} \item[...] \end{MI}`

: 번역되지 않아야 하는 말

`\begin{UI} \item[...] \end{UI}`

: 의뢰자가 미리 정한 것으로 바뀌어야 하는 말

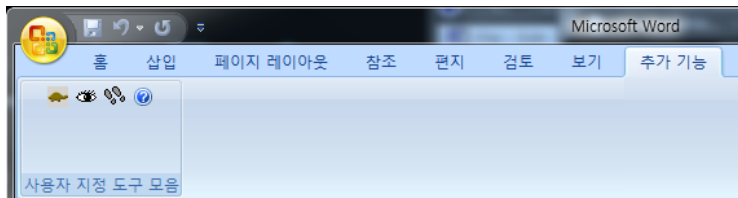
의뢰자가 미리 정한 문자열

	A	B	C
3	Course		Kurs
4	Students		Schüler und Studenten
5	Sign out		Abmelden
6	White board		Tafel
7	Quiz & Poll		Quiz & Umfrage
8	Screen share		Bildschirmfreigabe
9	End share		Freigabe beenden
10	Save contents		Inhalte speichern
11	Pointer		Zeiger

Tortoise Tagger

<http://www.nemadeka.com/tagger.htm>

<http://vimeo.com/76394217>



Tortoise Tagger (계속)

```
\section{Channel List}\label{sec:ChannelList}
```

Use the channel list to change channels more easily.

Press the `\mi{OK}` button to open the channel list.

```
\para{Schedule a programme to record}
```

Select a programme entry and choose either `\ui{Once Record}` or `\ui{Series Record}`.

For details, see `\titleref{sec:SchedulingRecordings}` on page `\pageref{sec:SchedulingRecordings}`.

```
\begin{UI}
```

`\item[Service preview]` With this enabled, selecting a channel entry displays the channel's picture in the inset window on the upper right of the screen. Select it once more to switch to the channel.

With this option disabled, selecting a channel entry immediately switches to the channel.

`\item[Keep viewing service when exit]` With this disabled, pressing the `\mi{EXIT}` button switches to the channel that was focused on.

With this option enabled, pressing the `\mi{EXIT}` button closes the channel list without changing channels.

```
\end{UI}
```

Tortoise Tagger (계속)

```
~~~FindAsIs  
~~~WriteAsIs  
~~~WC-OFF  
\을 을  
\이 이  
\와 와
```

```
~~~FindAsIs  
~~~WriteInternal  
~~~WC-OFF  
$  
\$  
\tableofcontents  
{document}  
{table}  
{itemize}
```

Tortoise Tagger (계속)

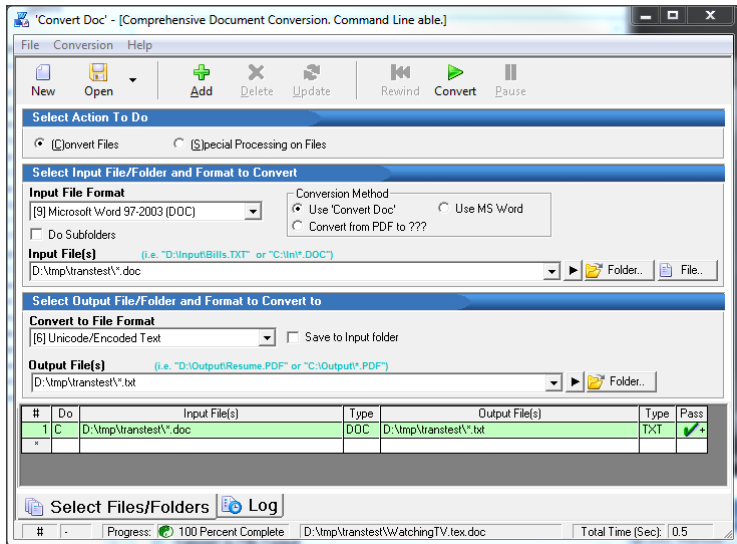
```
~~~FindAsIs
~~~WriteInternal
~~~WC-ON
\\input\{*\\}
\\label\{*\\}
\\includegraphics\[*\\]\{*\\}
\\begin\{mdframed\\}\[*\\]
```

```
~~~FindInternal
~~~WriteTrbl
~~~WC-ON
frametitle=\{*\\}
```

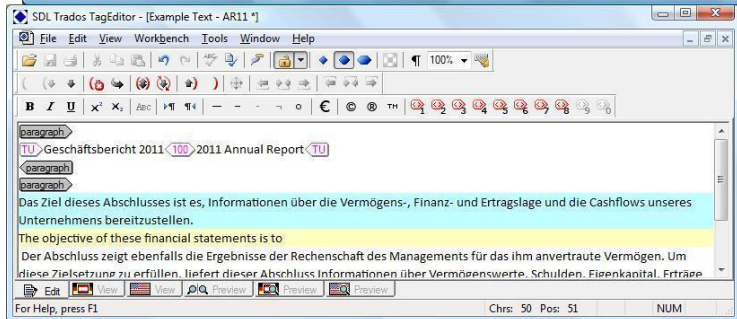
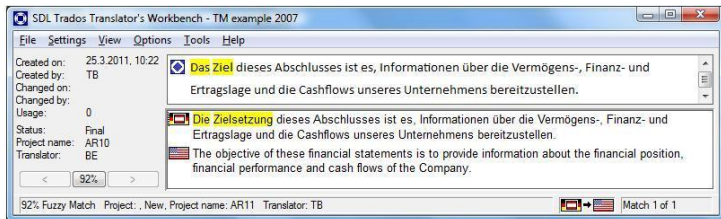
```
~~~FindAsIs
~~~WriteInternal
~~~WC-OFF
frametitle={
}
```


ConvertDoc

http://www.softinterface.com/SII_Product_Information.htm



Computer Aided Tool



Computer Aided Tool (계속)

```
<Numbered>Press  
<MMI ID="C3595_UM_EU_Eng_111">Volume</MMI>  
<C_Singlestep>→</C_Singlestep>  
<MMI ID="C3595_UM_EU_Eng_112">Call alert</MMI>.  
</Numbered>  
<Numbered>  
Select a tone and press the Confirm button.  
</Numbered>
```

1. Press **Volume** → **Call alert**.
2. Select a tone and press the Confirm button.

Text Workbench

The screenshot displays the Text Workbench application interface. The main window shows a search and replace configuration for the file path `D:\Projects\Fortis\WCommon\Wutil\WEng`. The search criteria are set to `*.tex`. A "Scenarios" dialog box is open, showing a list of available scenarios and a detailed configuration for the "Fortis Eng to Ger" scenario.

Files and text | Date | Properties | Storage Paths | Collector

Folders: `D:\Projects\Fortis\WCommon\Wutil\WEng` | Include subfolders

File masks and options

Search files: `*.tex` | Exclude files: | Batch Replace | Match whole words | Case-sensitive search

Search and replace text ↓

Find what | Replace with

Save | Browse

Scenarios

Available scenarios:

Fortis Eng to Ger | New | Copy | Delete | Rename | Share

Actions in current scenario:

Action Name	Find	Replace
<input checked="" type="checkbox"/> Replace "(WwuW*?)W..." with "W1W(E..."	(WwuW*?)\{Edit Services\}	W1W\{Einstellungen\}
<input checked="" type="checkbox"/> Replace "(WwuW*...) with "W1W(Sys..."	(WwuW*?)\{System Settin...	W1W\{Systemeinstellung
<input checked="" type="checkbox"/> Replace "(WwuW*...) with "W1W(Sys..."	(WwuW*?)\{System Tools\}	W1W\{Systemeinstellung
<input checked="" type="checkbox"/> Replace "(WwuW*...) with "W1W(Spe..."	(WwuW*?)\{Storage Mana...	W1W\{Speichermedien W
<input checked="" type="checkbox"/> Replace "(WwuW*...) with "W1W(Sof..."	(WwuW*?)\{Software Dow...	W1W\{Software Downlo
<input checked="" type="checkbox"/> Replace "(WwuW*...) with "W1W(Net..."	(WwuW*?)\{Network Settin...	W1W\{Netzwerkeinstellu
<input checked="" type="checkbox"/> Replace "(WwuW*...) with "W1W(Sat..."	(WwuW*?)\{No Satellite fo...	W1W\{Satelliten nicht ge

Action properties

Name: Replace "(WwuW*?)W..." with "W1W(Ein..."

Find what: `{\\ui*?}\\{Edit Services\}`

Replace with: `\\{Einstellungen\}`

Condition:

Repeat this action: `1` time(s) | Match whole words | Regular expressions | Search only | Case-sensitive search

RegExp Laboratory

Buttons: Add Action, Duplicate, Remove Selected, Move Up, Move Down, Import Strings, Save and Activate, Save, Cancel, Help

Text Workbench (계속)

`{Settings}` -> `{Einstellung}`

`\ui{Settings}` -> `\ui{Einstellung}`

`\item[Settings]` -> `\item[Einstellung]`

`\section{Settings}` -> `\section{Einstellungen}`

MSYS

sed, grep, awk, cut, sort

```
grep -o '\\\\item\[[^\]]*\]' %1 |  
  sed "s/\\\\item\[\/\x22/g" |  
  sed "s/\/\]/\x22/g" >> %2
```

<http://vimeo.com/73589521>

Polyglossia 패키지

Babel PDFLaTeX

Polyglossia XeLaTeX, LuaLaTeX

```
\usepackage{polyglossia}  
\setdefaultlanguage{german}  
\setotherlanguage{english}
```

```
\textenglish{...}  
\begin{english}  
...  
\end{english}
```

Polyglossia 패키지 (계속)

- ▶ 하이프네이션
- ▶ 타이포그래피
- ▶ 문서 요소 명칭

```
\ProvidesFile{gloss-german.1df}
```

```
\def\chaptername{Kapitel}
```

```
\def\appendixname{Anhang}
```

```
\def\contentsname{Inhaltsverzeichnis}
```


Polyglossia 패키지 (계속)

OK: Select an item.

OK : sélectionner un élément.

Déterminez l'affichage des images 4 :3 sur un écran 16 :9 ou ...

L'adresse Web doit inclure "http :/" et indiquer le support ...

4\! :3

\textenglish{4:3}

Csquotes 패키지

```
\MakeOuterQuote{"}  
\begin{english}  
He says, "We go on Tuesday."  
\end{english}
```

```
\begin{german}  
Er sagte: "Wir gehen am Dienstag."
```

```
\setquotestyle[guillemets]{german}  
Er sagte: "Wir gehen am Dienstag."  
\end{german}
```

```
He says, "We go on Tuesday."  
Er sagte: „Wir gehen am Dienstag.“  
Er sagte: »Wir gehen am Dienstag.«
```

R2L 언어

He says, “We go on Tuesday.”

ويقول: “نذهب يوم الثلاثاء.”

```
\newfontfamily\arabicfont[Script=Arabic]{Scheherazade}  
\textarabic{ ... }  
\begin{Arabic} ... \end{Arabic}
```

Bidi 패키지

- ▶ Bidi 패키지를 가장 마지막에 불러와야
- ▶ Ragged2e 패키지의 `\RaggedRight` 명령을 사용해야

```
\setLR, \setRL, \LR{...}, \RL{ ... }  
\begin{RTL} ... \end{RTL}  
\begin{LTR} ... \end{LTR}
```

Bidi 패키지 (계속)

```
\begin{RTL}  
\lipsum[1]  
\end{RTL}
```

```
\begin{LTR}  
\lipsum[1]  
\end{LTR}
```

Bidi 패키지 (계속)

,ca tarecalp ,tu mulubitsev ,tile surup tU .tile gnicsipida reutetcesnoc ,tema tis rolod muspi meroL reutetcesnoc ,tege ymmunon ,orebil ucra maN .siruam adivarg mutcid rutibaruC .silef ,eativ gnicsipida te sutcenes euqitsirt ibrom tnatibah euqsetnelleP .euqen ue eugua aluciveh cenoD .angam ,a etatupluv ,di sutcel te alluN .mes sucnohr sutem arreviv sarC .oel tu siruaM .satsege siprut ca semaf adauselam te suten ,tse neipas regetnI .tarecalp adivarg rotrot tema tis sullet ue sullesahP .secirtlu allignirf anru mulubitsev .subicuaf naeneA .mudnebib secirtlu oel lev mes tege tnesearP .cnun ,ca arreviv ,siuq muitep ,ni silucaI suirav cenoD .allun repmes rotcua rutibaruC .allun ,ca sillom ,ta ranivlup ,ue adauselam ,allun rolod ibroM icro tema tis icro tege siuD .maid ,siuq sittigas ,dnefiele nasmucca ,ue eugnoc ,im hbin siuD .susir tege icro .murtur missingid

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Ut purus elit, vestibulum ut, placerat ac, adipiscing vitae, felis. Curabitur dictum gravida mauris. Nam arcu libero, nonummy eget, consectetur id, vulputate a, magna. Donec vehicula augue eu neque. Pellentesque habitant morbi tristique senectus et netus et malesuada fames ac turpis egestas. Mauris ut leo. Cras viverra metus rhoncus sem. Nulla et lectus vestibulum urna fringilla ultrices. Phasellus eu tellus sit amet tortor gravida placerat. Integer sapien est, iaculis in, pretium quis, viverra ac, nunc. Praesent eget sem vel leo ultrices bibendum. Aenean faucibus. Morbi dolor nulla, malesuada eu, pulvinar at, mollis ac, nulla. Curabitur auctor semper nulla. Donec varius orci eget risus. Duis nibh mi, congue eu, accumsan eleifend, sagittis quis, diam. Duis eget orci sit amet orci dignissim rutrum.

Bidi 패키지 (계속)

elit, purus Ut elit. adipiscing consectetur amet, sit dolor ipsum Lorem
gravida dictum Curabitur felis. vitae, adipiscing ac, placerat ut, vestibulum
a, vulputate id, consectetur eget, nonummy libero, arcu Nam mauris.
morbi habitant Pellentesque neque. eu augue vehicula Donec magna.
ut Mauris egestas. turpis ac fames malesuada et netus et senectus tristisque
fringilla urna vestibulum lectus et Nulla sem. rhoncus metus viverra Cras leo.
sapien Integer placerat. gravida tortor amet sit tellus eu Phasellus ultrices.
leo vel sem eget Praesent nunc. ac, viverra quis, pretium in, iaculis est,
eu, malesuada nulla, dolor Morbi faucibus. Aenean bibendum. ultrices
orci varius Donec nulla. semper auctor Curabitur nulla. ac, mollis at, pulvinar
diam. quis, sagittis eleifend, accumsan eu, congue mi, nibh Duis risus. eget
rutrum. dignissim orci amet sit orci eget Duis

Bidi 패키지 (계속)

```

\lTmac
\newfontfamily{\ARfont}[Script=Arabic]{Al Bayan}
\fi
\newcommand\AR[1]{\RL{\ARfont#1}}

\begin{document}
\AR{أ ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ص ق ر ش ت ث خ ذ ض ط ع}

{\ARfont
أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي
}

\AR{أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي}

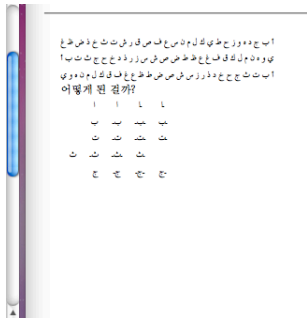
```

어떻게 된 걸까?

```

\AR{
\begin{tabular}{cccccc}
\&\&\&\&\&\&
\&\&\&\&\&\&
\&\&\&\&\&\&
\&\&\&\&\&\&
\&\&\&\&\&\&
\&\&\&\&\&\&

```



Bidi 패키지 (계속)

구글 번역

זה תפוח הוא אחד הגדול ביותר.

워드

..ביותר הגדול אחד הוא תפוח זה.

에디터

זה תפוח הוא אחד הגדול ביותר.

LR ביותר. הגדול אחד הוא תפוח זה

RL זה תפוח הוא אחד הגדול ביותר.

Bidi 패키지 (계속)

```
uni: U+005C chr: \ REVERSE SOLIDUS
uni: U+0052 chr: R LATIN CAPITAL LETTER R
uni: U+004C chr: L LATIN CAPITAL LETTER L
uni: U+007B chr: { LEFT CURLY BRACKET
uni: U+05D6 chr: ֶ HEBREW LETTER ZAYIN
uni: U+05D4 chr: ה HEBREW LETTER HE
uni: U+0020 chr: SPACE
uni: U+05EA chr: ת HEBREW LETTER TAU
uni: U+05E4 chr: פ HEBREW LETTER PE
uni: U+05D5 chr: ו HEBREW LETTER VAV
uni: U+05D7 chr: ח HEBREW LETTER HET
uni: U+0020 chr: SPACE
uni: U+05D4 chr: ה HEBREW LETTER HE
uni: U+05D5 chr: ו HEBREW LETTER VAV
uni: U+05D0 chr: א HEBREW LETTER ALEF
```

XeCJK 패키지

日本語

```
\RequirePackage{xeCJK}
\setCJKmainfont [BoldFont=HiraMinPro-W6] {HiraMinPro-W3}
\setCJKsansfont [BoldFont=HiraKakuPro-W3] {HiraKakuPro-W3}
\punctstyle{fullwidth}

\renewcommand*{\abstractname}{概要}
\renewcommand*{\contentsname}{目次}
\renewcommand*{\listfigurename}{図目次}
```

簡體 中國語

```
\RequirePackage{xeCJK}
\setCJKmainfont [BoldFont=STZhongsong] {STSong}
\setCJKsansfont [BoldFont=STHeiti] {STXihei}
\punctstyle{fullwidth}

\renewcommand*{\contentsname}{目录}
\renewcommand*{\listfigurename}{插图目录}
```

繁體 中國語

```
\RequirePackage{xeCJK}  
\setCJKmainfont [BoldFont=STZhongsong]{STSong}  
\setCJKsansfont [BoldFont=STHeiti]{STXihei}  
\punctstyle{fullwidth}  
  
\renewcommand*{\contentsname}{目錄}  
\renewcommand*{\listfigurename}{圖目錄}
```